

APRESENTAÇÃO

O volume 5, número 8 da *Revista Hon No Musubi - Estudos Multidisciplinares Japoneses* organizado por Kaoru Tanaka de Lira e Marcus Tanaka de Lira, é o resultado de um convite à comunidade acadêmica para a publicação de pesquisas que tenham como alvo diferentes tópicos em linguística japonesa.

Afinal, a língua japonesa está entre as 10 línguas mais faladas no mundo com aproximadamente 128 milhões de falantes. Muitas das pessoas que comunicam em língua japonesa se encontram no Brasil, destino de milhares de emigrantes do arquipélago durante o século passado. No entanto, há várias lacunas no nosso conhecimento sobre a língua, como a relação do japonês com as outras línguas naturais faladas ao redor do globo, entre outros pontos. Esta revista busca preencher algumas dessas lacunas.

Na seção temática temos o artigo *Semelhanças e Partículas entre as Partículas Marcadoras de Tópico e Sujeito na Língua Japonesa e na Língua Coreana* de Anna Benedicta Gomes, que explora as convergências e as divergências no uso das partículas que marcam sujeito e tópico em japonês e em coreano. O comportamento majoritariamente semelhante é contrastado, com destaque às situações em que o uso das partículas difere nas línguas.

Na sequência, *Morfemas Aspectuais -yor e -tor na Variedade Brasileira da Língua Japonesa*, de autoria de Kaoru Tanaka de Lira traz um levantamento feito com falantes da Variedade Brasileira da Língua Japonesa falada no Distrito Federal em que analisa dois morfemas aspectuais: *-yor* e *-tor*. Os dados então são analisados de acordo com noções de transitividade e perfectividade, a fim de explicar seus significados.

Marcus Tanaka de Lira então apresenta *Classes Adjetivais no Nordeste Asiático: Revendo as Línguas Japonesa e Coreana*, em que se faz um levantamento das possíveis classes adjetivais em coreano e japonês e aplicam-se testes para verificar se seu comportamento é condizente com o que é descrito na literatura sobre adjetivos dentro de uma perspectiva funcional tipológica.

Ainda na seção temática, Julia Toffoli apresenta *Um Estudo Sobre Como os Falantes de Português do Brasil Estudantes de Japonês Utilizam a Estrutura 'TEIRU N GA ARU'*. Como explica a autora, em situações em que falantes nativos usariam a construção “N GA V-TEIRU”, falantes nativos da língua portuguesa do Brasil que estudam japonês usam “TEIRU GA ARU”. Sob a hipótese de que isso é uma

influência baseada no uso de artigos indefinidos em português, a autora aplica possíveis causas e apresenta a aplicação de testes para julgamentos gramaticais aplicados à língua portuguesa do Brasil.

A Intermodalidade na Leitura de Jogos Não Didáticos em Língua Japonesa – Um Estudo Exploratório, de Valdeilton Oliveira, o autor explora a eficácia na aprendizagem de línguas estrangeiras da utilização de jogos eletrônicos voltados para o entretenimento, e não necessariamente para o ensino. Acompanhando os hábitos de leitura em língua japonesa de três participantes do estudo, o autor relata a que o conhecimento na língua influencia a compreensão do conteúdo escrito e aparenta ter um impacto positivo no estímulo dos jogadores mesmo em níveis iniciais de aprendizagem da língua.

Já em *Ideologias, Políticas Linguísticas Familiares e Bilinguismo: Estudo de Caso de uma Família de Descendentes de Japoneses Residentes em Pelotas, Rio Grande do Sul*, Vinicius Borges de Almeida e Isabella Mozzillo fazem uma análise das ideologias e políticas linguísticas adotadas por uma família, em contato com a língua portuguesa e a língua japonesa, em suas escolhas entre as línguas. O trabalho mostra as atitudes demonstradas pelos membros da família em relação ao bilinguismo através da análise de entrevistas feitas pelos autores.

Em seguida, *Vozes de Eriko: Uma Análise Queer sobre Kitchen* interpreta, com base em teorias *queer*, as possíveis leituras sobre a personagem Eriko, de *Kitchen*, obra escrita por Banana Yoshimoto. As leituras são feitas com referência a debates sobre violência contra transexuais na literatura, a negligência de lutos referentes à comunidade e o combate a tradições heterocisnormativas que são perpetuadas na cultura

No Sangue Escorrido: Takasebune, Han no Hanzai e a Morte de Fabio Pomponio Saldanha, traz discussões sobre a problemática discursiva da morte. Selecionando alguns contos japoneses, o autor busca entender como eles lidam com morte e ética em relação com a literatura, a partir de estruturas narrativas que tratam de elementos como assassinatos.

Por fim, Minoru Uchigasaki apresenta uma tradução do texto *Nova Colônia Japonesa Da Grande Amazônia*, um plano para o desbravamento da Amazônia escrito por Tsukasa Uetsuka. Uetsuka foi o responsável por uma modalidade de imigração japonesa que consistia na formação de um grupo de líderes, chamados *koutakusei*, e no desenvolvimento de um instituto de pesquisa no município de Parintins, no Amazonas. O texto explica como se deu a organização deste processo migratório e inclui o contrato de concessão de um milhão de hectares aos imigrantes por parte do então governador do Amazonas, Efigênio Salles.

Esses são os frutos dos diversos pesquisadores que participaram desta edição. Esperamos que esses trabalhos possam servir para embasar e aperfeiçoar pesquisas futuras na área de estudos japoneses.

Kaoru Tanaka de Lira
Marcus Tanaka de Lira
Editores

FOREWORD

Volume 5, Issue 8 of the Hon No Musubi – Japanese Multidisciplinary Studies organized by Kaoru Tanaka de Lira and Marcus Tanaka de Lira, is the result of an invitation to the academic community for the publication of research that has as its aim different topics in Japanese linguistics.

The Japanese language is, after all, among the 10 most spoken languages in the world, with approximately 128 million speakers. Quite a few people who communicate in Japanese language are in Brazil, destination of thousands of emigrants from the archipelago in the last century. There are, however, many gaps regarding our knowledge about the language, as it relates with other natural languages spoken around the world, among other things. This issue seeks to fill some of these gaps.

In the thematic section, we have the paper Similarities and Discrepancies between the Topic and Subject marking particles in Japanese Language and Korean Language by Anna Benedicta Gomes de Sousa, which explores the convergences and divergences in the use of particles that mark the subject and topic in Japanese and Korean. The largely similar behaviour is contrasted, with focus on the situations in which the use of the particles differs in the languages.

In sequence, Aspect Morphemes in the Brazilian Variety of the Japanese Language, by Kaoru Tanaka de Lira showcases a survey made with speakers of the Brazilian Variety of the Japanese Language spoken in the Federal District which analyses two aspect morphemes: -yor and -tor. The data is analysed based on notions of transitivity and perfectivity, in order to explain its meaning.

Marcus Tanaka de Lira then presents Adjective Classes in Northeast Asia: Revisiting the Japanese and Korean languages, in which the author designs a survey of possible adjective classes in Korean and Japanese and carries out tests to check if they behave according to what is already described in the literature about adjectives through a functional typological perspective.

Still in the thematic section, Julia Toffoli presents A Study about How Brazilian-Portuguese Speakers Learning Japanese Uses the Structure “TEIRU N GA ARU”. As the author explains, in environments where native speakers would use the construction “N GA V-TEIRU”, native speakers of Brazilian Portuguese that study the Japanese language use “TEIRU GA ARU”. Under the hypothesis that this is an influence of indefinite articles in Portuguese, the author tests possible causes and presents the application of tests for grammatical tests applied to Brazilian Portuguese.

In the free section, The Intermodality on the Reading of Non-Pedagogical Japanese Games - An Exploratory Research by Valdeilton Oliveira, the author explores the efficacy in learning foreign languages through the use of electronic games aimed at entertainment and not necessarily for teaching. Following the reading habits in Japanese language of three participants in the study, the author explains that knowledge in the language influences the comprehension of written content and appears to have a positive impact as a stimulus for players even in beginner levels.

As for Ideologies, family language policies and bilingualism: case study of a Japanese descendant family living in Pelotas, Rio Grande Do Sul Vinicius Borges de Almeida and Isabella Mozziello analyse the ideologies and the language policies adopted by a family in contact with the Portuguese and Japanese languages, in their choices among the languages. The work demonstrates the attitudes shown by family members in relation to bilingualism through the analysis of interviews carried out by the authors.

Next, Wanderson Tobias Rodrigues' Eriko's Voices: a Queer Analysis about Kitchen interprets the possible readings about the character Eriko, from Kitchen, written by Banana Yoshimoto. The readings are made in reference to debates about violence against transsexuals in literature, the negligence of mourning referring to the community and the battle against heterocisnormative traditions that are perpetuated in culture.

In Drawn Blood: Takasabune, Han no Hanzai and Death by Fabio Pomponio Saldanha brings discussions about the discursive problems of death. Choosing some Japanese short stories, the author seeks to understand how they deal with death and ethics as they relate to literature, through narrative structures which treat elements such as murders.

At last, Minoru Uchigasaki presents a translation of Great Amazon's New Japanese Colony a plan for the exploration of the Amazon by Tsukasa Uetsuka. Uetsuka was responsible for a modality of Japanese immigration which consisted in the formation of a group of leaders, called koutakusei, and in the development of a research institute in the city of Parintins, in Amazonas. The text explains how the organization of this migratory process unfolded and includes the concession contract of a million hectares by the then governor of the Amazonas state, Efigênio Salles.

These are the fruits of the work of several researchers that took submitted to this issue. We hope these works can enhance future research in the field of Japanese studies.

Kaoru Tanaka de Lira
Marcus Tanaka de Lira
Editors